

本書通過中央大學學術審查

中世紀法文音韻的 源頭與流變

以第九至第十五世紀之文學文本為例 翁德明 著

Medieval French Phonology

A Diachronic Survey with Examples Taken from Literary Works

from the Ninth to the Fifteenth Century

中世紀法文音韻的源頭與流變

以第九至第十五世紀之文學文本為例



翁德明

國家圖書館出版品預行編目資料

中世紀法文音韻的源頭與流變：以第九至第十五世紀之文學文本為例／翁德明 著 --初版. -- 桃園縣中壢市：中大出版中心-- ；臺北縣永和市：Airiti Press, 2010.1
面：公分
參考書目：面
ISBN 978-986-6286-00-1 (平裝)
1.法語 2.語音學 3.聲韻
804.54 98023157

中世紀法文音韻的源頭與流變

以第九至第十五世紀之文學文本為例

作者／翁德明

發行人／蔣偉寧

出版單位／國立中央大學出版中心 & Airiti Press Inc.

編輯委員會／李誠．劉振榮．朱延祥．柯華葳．張翰璧．林志芸．孫玉君

總編輯／張芸

執行編輯／呂環延

版面構成／吳雅瑜

封面編輯／鄭羣潔

編輯助理／徐億君

發行單位／國立中央大學出版中心

桃園縣中壢市中大路 300 號 國鼎圖書資料館 3 樓

Airiti Press Inc.

臺北縣永和市成功路一段 80 號 18 樓

訂購方式／國立中央大學出版中心

桃園縣中壢市中大路 300 號 國鼎圖書資料館 3 樓

電話：(03)4227151 分機 34832 傳真：(03)4275020

服務信箱：ncu34832@ncu.edu.tw

華藝數位股份有限公司

戶名：華藝數位股份有限公司

銀行：國泰世華銀行 中和分行

帳號：045039022102

電話：(02)2926-6006 傳真：(02)2231-7711

服務信箱：press@airiti.com

法律顧問／立暘法律事務所 歐宇倫律師

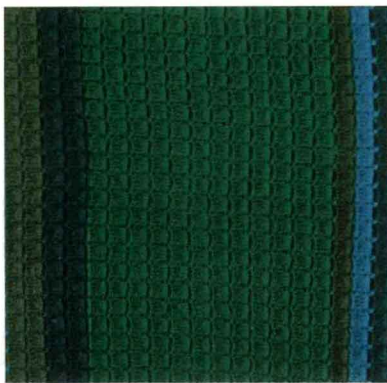
ISBN / 978-986-6286-00-1 GPN : 1009900921

出版日期／2010 年 1 月初版

定價／新台幣 880 元



工作日誌四則



岡山綠澎湖藍深淺條紋毛毯：許雪佳 作 / 130*180公分 / 染色毛線 / 1980 年



碎紅綠襯大墨花正圓盤：翁德明 作 / 直徑27公分 / 低溫釉料彩繪瓷盤 / 2008年

南音慢 聲冷寂

冬至之夜，獨坐書室，校第八章，聽南聲社蔡小月詠《Tsu ta' siá-liaú》（《書今寫了》）、《Kám-siā kong-tsú》（《感謝公主》）二曲。小女叩門，進熱氣蒸騰之桂花芝麻湯圓，少頃，又進吾母手織岡山綠澎湖藍深淺條紋毛毯，供裹吾身。得此二物，內外暖暢，誠祛父寒之良想也。

鵝脂炒茭白 三洲偶相逢

枵腹害文思，巧饌醒活力。端陽是日近午，注第七章，然肚未實，茅塞難開，伏案已久，僅得二行文字。忽聞外呼用膳，急入飯廳，掀簾喜問：「今適佳節，汝備何食以饗吾等？」答曰：「雖逢重五，然暑氣作，清爽四碗海味足矣：陳紹蒜末蒸蜆、角瓜燴海蘆蝦、紅糟滷竹筴魚、小卷鮮芹米粉。」吾曰：「糟馥酒香，湯餚魚貝，此皆閩北路數，何故？」答曰：「日前臺北福州菜館嚐得新味，今日偷閒，仿製四餚，未知得其形神與否。」吾曰：「色香俱有，其味待試。昨自北海攜三芝茭白歸，惜未入菜。」對曰：「汝亦粗通鼎鼐之術，若欲嚐鮮，胡不親為？菰芽易烹，汝去速來，勿令餚涼失味。」吾聲諾諾入廚，選四五莖，剝去青殼茭鞘，切滾刀塊。置鐵鑊，起旺火，入鵝脂，使消融。春末友自法京返國，餽吾松露鵝脂二物。方越數日，吾貪松露芳美，刨花混合初卵蛋液，攤烘奇馨黃菜供享。唯餘鵝脂，吾等懼其三高，捨之櫃內弗用，今因欖油告罄，始暫代之。茭白投鑊，啪滋啪滋，油煙氣中鏟翻十數來回，灑落雞湯半杯，覆蓋稍悶。至盛皿前，取安第列斯山岩鹽，淡鮭緋色原礦，銅擦細磨，糝下如粉，此餚乃成。食者評曰：「望似齋菜，品之葷香繚繞，岩鹽首鹹尾甘，益彰時蔬好味。」

北村觀未秧田中織禽

蟬鬧無間，自藕暈開曙至幽紅霞沒，貫徹晨昏，濟濟汲汲，積極嘰唧。知了？實不知了！令吾思及《源氏物語·空蟬》帖中諸事。正午，潤畢導論，吾揭重帘，倚靠鋁窗，瞻彼麗空，淨藍如澹，辣日孔盛，悍踞穹顛。中大北村西望有田，樹籬灰垣與之界隔。先時，稻株望風披靡，碧兔群之躍突。前月下旬，農人盡刈金穗而去。豐谷既收，焚其殘稈，白煙斜颺，竟午不絕。向晚，壟畝黃焦駁雜，如花豹斑。翌日，農人引水沃灌，畦行頓成淺塘。又越數朝，浮艷綠沫，四處聚合，色同靜岡煎茶，澤面映照天光朵雲，與之並陳競秀。今鷺鷥五六只飛蒞，或蹣跚探步，或曲頸理翮，或撲翅弄舞，或伸喙啄食，或單足佇立，此景美兮柔兮。

大墨花金銀點

末伏逞威，吾處風扇之室，撫鍵電撰書之尾章。驀然，躁意勃興，動搖心旌，雖服仙草凍飲，亦不濟事。乃遁畫室，發想圖案，勾勒於紙。而後，備貂毛筆，細調釉色，彩繪素瓷二件：盤一，碎紅綠襯大墨花盤；皿一，金銀點伴朱紫串橢圓皿。待乾，入箱烤之，百五十度，上火下火齊攻，歷三十分成就。作品無大可觀，然玩賞之竟忘燠熱，兼舒慵困之軀，調劑妙法此其一也。



法語音韻史專用符號及縮寫一覽表

符號	說明	實例
—	書於母音符號上方，表長音	ā
˘	書於母音符號上方，表短音	ă
˜	書於母音符號下方，表二合母音中非重音母音	eĩ
˙	書於子音符號下方，表顎音化	ȝ
·	書於母音符號下方，表閉口音	ɛ̄
˘	書於母音符號下方，表開口音	ɛ̆
>	表「衍生出」	GAUDIA > joie
<	表「源自於」	joie < GAUDIA
ˈ	書於母音符號上方，表重音	SEMÁNA
*	書於單字前，表該字為擬測重建之 LV 形式，尚未實際發現其書面形式	*WERRA > guerre
s.	「世紀」(siècle) 之縮寫，前面加阿拉伯數字代表某個特定世紀，如果「世紀」代表的是時間長度單位，前面數字仍用中文	3 s. (第三世紀); 7-8 s. (第七到第八世紀); 三個世紀
AF	表古法文 (9-13 s., 是早期的中世紀法文), 為 ancien français 之縮寫	
MF	表中法文 (14-15 s., 是晚期的中世紀法文), 為 moyen français 之縮寫	
FMéd	表中世紀法文，是 AF 和 MF 的總稱	
FM	表現代法文 (16 s. 以後), 為 français moderne 之縮寫	
LC	表古典拉丁文，為 latin classique 之縮寫	
LV	表俗拉丁文，為 latin vulgaire 之縮寫	
↯	書於音韻演變表中某音之後，表該音消失	n > ↯
//	雙斜線之間用於標示音素，但是為圖方便，在不需強調時會略去不用，但前提是不會造成混淆，被誤認是音素以外的東西	/p/
[]	方括號之間用於標示實際發音，但是為圖方便，在不需強調時會略去不用，但前提是不會造成混淆，被誤認是實際發音以外的成份	[ɲ]

]	書於母音之後，表示該母音位於閉鎖音節	merci 一字中的 é可標為 é]
[	書於母音之後，表示該母音位於開放音節	tête 一字中的 é可標為 é[
大寫	大寫字詞代表 LC 或是 LV 字源的字形	MELUM
□	用於 FMéd 的原文中，表示手抄本在該處模糊無法辨識或是缺漏	
[it]	書於例字音變分析之過程中，表示某階段之讀音可參考現代義大利語之同源字	[it]vita
[es]	書於例字音變分析之過程中，表示某階段之讀音可參考現代西班牙語之同源字	[es]padre
[oc]	書於例字音變分析之過程中，表示某階段之讀音可參考中世紀之文學奧克語的同源字	[oc]jorn
[pt]	書於例字音變分析之過程中，表示某階段之讀音可參考現代葡萄牙語之同源字	[pt]sotil



音標符號一覽表

符號	實例	備註
i	lit [li]	
ɛ̃	thé [tɛ̃]	
ɛ̃	lève [lɛ̃v]	
a	patte [pat]	
ü	lu [lü]	
œ	peu [pœ]	
œ̃	peur [pœ̃R]	
u	loup [lu]	
ɔ̃	pot [pɔ̃]	
ɔ̃	sotte [sɔ̃t]	
â	pâte [pât]	
ẽ	brin [bRẽ]	
œ̃	brun [bRœ̃]	
õ	bon [bõ]	
ã	banc [bã]	
b	bas [ba]	
p	pas [pa]	
d	dans [dã]	
t	tas [ta]	
g	gare [gaR]	
k	cas [ka]	
v	va [va]	
f	face [fas]	
z	zèbre [zɛ̃bR]	
s	sève [sɛ̃v]	
dž	ja [dž̃a] 請參考英文字 just	只出現在 AF (13 s.以前之早期 Fméd) 裡
tš	cheoir [tš̃ ɛ̃wɛ̃r]	只出現在 AF (13 s.以前之早期 Fméd) 裡

	請參考英文字 chair	
dz	raison [rái dz õn]	只出現在 AF (13 s.以前之早期 Fméd) 裡
ts	ciel [ts iɛl]	只出現在 AF (13 s.以前之早期 FMéd) 裡
ž	jadis [žadis]	
š	chat [ša]	
m	ma [ma]	
n	nappe [nap]	
ŋ	agneau [aŋo]	
R	rat [R a]	
l	la [la]	
y	royal [Rwayal]	
ŵ	lui [lŵi]	
w	oui [wi]	
ç	le [lç]	發音部位介於 œ 與 œ̃ 之間
r	中世紀法文 raison [rái dz õn]	舌尖向齒槽 (apico-alvéolaire) 的彈舌音， 18 s. 以後由巴黎地區開始，逐漸被小舌音 (uvulaire) 取代
β	*SABUTU [saβútũ]	為 b 塞音擦音化，只出現在 LV 中
φ	[dɔφtaɛre]	為 p 塞音擦音化，只出現在 LV 中
δ	*VERTUDE [vɛrtúδe]	為 d 塞音擦音化，只出現在 LV 中
θ	*FEIT [fɛiθ]	為 t 塞音擦音化，只出現在 LV 和第十一 世紀前的古法文中
γ	*IUGO [džúγō]	為 g 塞音擦音化，只出現在 LV 中
χ	*FRUCTU [fruχtũ] 請參考德文字 Bach	為 k 塞音擦音化，只出現在 LV 中
ç	APPROPIARE [appɾɔpçáɾɛ] 請參考德文字 Ich	與有聲半母音 y 發音方式相同之無聲半 母音形式
ɭ	conseil [kõnsɛɭ] 請參考義大利文字 figlia	為 l 硬顎音化之結果，出現在 LV 和 19 s. 以前的法文裡，後被半母音 y 取代
ɬ	conseilz [kõnsɛɬts]	為 ɭ 軟顎音化，只短暫出現在 LV 轉變成 AF 的 9 s. 世紀左右，是 ɭ+ts 母音化為 ʊts 之前的過渡形式 ɬts
u		ɬ 音母音化前的過渡階段發音，類似非圓 唇的 ʊ

目次

法文音韻史專用符號及縮寫一覽表 i

前言 1

導論 9

第一章 羅曼語型自然性二合母音化 57

第二章 法語型自然性二合母音化 73

第三章 母音間的雙脣塞音 91

第四章 母音間的齒槽塞音 105

第五章 母音間的軟顎塞音 119

第六章 母音間的其他子音 (s, w) 127

第七章 雙子音和雙半母音的簡化 137

第八章 拉丁系音節首的半母音 w 145

第九章 日耳曼系字首的半母音 w 及子音 h 153

第十章 單母音的鼻音化 161

第十一章 雙母音的鼻音化 181

第十二章 字首增音 201

第十三章 字間插音 213

第十四章 首音節母音變化 229

第十五章 重音後音節母音變化 241

第十六章 重音前音節母音變化 255

第十七章 尾音節母音變化 273

第十八章 字尾子音變化 283

第十九章 前接單母音之邊音的母音化 297

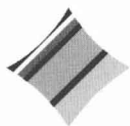
第二十章 前接二合母音之邊音的母音化 319

第二十一章 結合型二合母音 331

第二十二章 最弱位上的子音 345

第二十三章 子音正顎音化 363

第二十四章	子音擬顎音化	405
第二十五章	巴次定律	433
第二十六章	顎音化子音對後接 <i>éi</i> 之影響	445
第二十七章	條件型二合母音化	455
結語		475
書目		477
附錄一：	俗拉丁文例字 — 中世紀法文例字對照表	499
附錄二：	法文音韻史相關詞彙一覽表	509



前言

國立中央大學法文系大學部自一九九七年起即在高年級課程中加入「法語史」這門選修。自二零零零年法文系成立研究所後，又陸續在不同的學年度為碩士生開設「法語音韻史」、「拉丁文與法語音韻史」、「中世紀法文語法」、「古法文原典選讀」以及「武勳之歌專題——亞密與亞密勒」等專題課程。本人十多年來有幸擔任上述課程的教席，期間從教學實踐的過程中累積了寶貴的歷練。稱它寶貴，是因為根據我們的了解，國內大專院校的法文科系尚未開設此類課程，所以為學生量身訂做課程內容與教法的過程裡，每解決了一項困難便是多獲得了一項獨一無二的經驗。如今，我們不揣淺陋，願意利用這些經驗做為基底，然後參考許多重要的專書，並在 Champion 出版社的《中世紀文學集成》（Corpus de la littérature médiévale）電子資料庫中搜尋八百多種包括古法文（ancien français，第九至第十三世紀）和中法文（moyen français，第十四和第十五世紀）的中世紀法國文學文本，擷取實例，寫成《中世紀法文音韻的源頭與流變：以第九至第十五世紀的文學文本為例》，期盼出版之後此書可以充做國內法語史、羅曼語學以及古法文研究等學門之間穩固的交流平台。

本書的性質在撰寫和編排上是比較需要人力的，若無額外經費的挹注，一時之間恐怕無緣面市。感謝國立中央大學在教育部「五年五百億」架構下的經費補助計畫裡撥出足夠的款項讓我們得以聘用人力、購買圖儀設備，讓我們在二年內從一堆累積的資料中整理出眉目，進而拓展出一本書的規模。

《中世紀法語音韻的源頭與流變：以第九至第十五世紀的文學文本為例》一書總共包含四大部分，包括導論、本文、書目以及附錄。

導論：在導論中，我們首先探究古法語源頭俗拉丁語（latin vulgaire，簡稱 LV）的一些重要面向，包括它在高盧北部地區的發展、它和古典拉丁語（latin classique，簡稱 LC）在音韻和重音系統上的差異、如何從中世紀法文或現代法文（français moderne，簡稱 FM）反推俗拉丁語字詞的重音位置以及可能知道的母音長短值、擬測法文音韻演化之方法以及繁簡兩種體例的特色和優點、

相關之語音學知識等等。

本文：書的本文部分共計二十七章，每章探討一個影響中世紀法文音韻發展的重要現象，例如羅曼型二合母音化、母音鼻音化、母音間子音丟失等問題。該部分具有如下的幾項特色：

- 一、**扼要解釋音變原因以及過程：**找出二百五十餘個擬測出重音位置和母音長短值之俗拉丁語例字和這些字根據音韻演變定律所產生的中世紀法文例字，以文字說明或自繪之圖表一步一步探究其從俗拉丁語以降的音變軌跡並且詳細解釋原因，令整體如萬花筒般，面面俱到呈現其至中世紀法文那完整且繽紛之音韻演化歷程。
- 二、**正體例字不看拼法，只問讀音是否為自然音變的結果：**而這結果指的是法國中世紀北方奧依語 (*langue d'oïl*) 大方言區法蘭西島次方言的音韻特徵。然而，如果某條例字出現雖與現代法語發音不同、但拼法卻已相同的情況，那就一律採用現代法文的發音，因為我們也可以順便解釋從第十六世紀現代法文濫觴時期到今天法文音韻的後續發展。也就是說，我們提供較寬廣的視界，讓讀者綜覽那些例字完整的歷時變化、掌握其緩急不一之節奏。不過，若是主要例字只出現在中世紀法文中，到了現代法文或已丟失、或出於非自然音韻演變之定律而轉變讀法，那麼我們擬測的音變過程最多只到第十五世紀。
- 三、**臚列並且擇要探討各正體例字外的其他形式：**我們在每個主要例字下面，列出第九至第十五世紀大量文學文本（包括戲劇、小說、詩歌，貴族文學和平民文學兼收）中搜尋出來的變體形式，並且在有學理根據的前提下，盡可能去解釋這諸多變體的讀法及其生成的理由，比方是其他次方言區的拼法，抑或仿拉丁文的書翰形式，抑或與其他近似字交雜的結果等等。總之，本書的一項目的，便是想為日後想研究中世紀法文原典的人打下堅固的基礎。這本書主要的一個期待就是能夠導引讀者接近中世紀法文文本。然而，法國在第十七世紀法蘭西學院成立之前，很難說具有嚴格意義上官方的正統法語拼法和發音，有的只是約定成俗的書寫習慣。在此之前幾百年的中世紀時代更是方音分呈的狀態，尤其在第十二世紀下半葉卡貝王朝勢力崛起前，在巴黎尚未成為奧依語方言區的

文化之都以前，深具各次方言區語言特徵的文學作品在質和量上面都是凌駕於法蘭西島次方言區之上的，例如，《羅蘭之歌》（*La Chanson de Roland*）、《獅子騎士》（*Le Chevalier au Lion*）和《聖尼古拉的把戲》（*Jeu de saint Nicolas*）就分別明顯呈現法蘭西島次方言西北方的諾曼地次方言、東方的香檳次方言和北方的皮卡第次方言特徵的精采作品。再從法語發展史的宏觀角度來看，原始法文時期的音韻系統已與俗拉丁語的相去甚遠，音素的數量是遠多於俗拉丁語的。在新的拼音習慣尚未成形的第十二世紀之前，有許多字不是索性沿用俗拉丁語的書寫習慣就是自成一格實驗性地以舊字母的新組合來標示新發音，比方在《史特拉斯保宣言》（*Les Serments de Strasbourg*）和《聖阿雷克西斯之生平》（*Vie de saint Alexis*）等幾件第九至第十一世紀的最早作品中常見以字母 *a* 湊合代替新音 *e*，或是別出心裁，以 *th* 或是 *dh* 代表新出現的擦化塞音 *ð*。時至古典古法文那富庶安定的第十二世紀，文學作品大量產生，但上述那些文藝發達的次方言區也逐漸各自形成足以反應自己語音特徵的書寫習慣。但從現存的抄本來看，呈現純粹某次方言特徵的例子是罕見的，因為抄本文字經常反映了中世紀文學從口傳到寫定的複雜過程，口傳者、寫定者，乃至於日後幾手的轉抄者，都可能將彼此不同的次方言發音方式或者書寫習慣自覺或不自覺地反映在成品中，更何況其中某一環節的人，由於經常遷徙，曾居住在奧依語方言區的不同地方，因此他的語言可能就不會純粹是何種次方言區的。到了素稱「中世紀之秋」、兵燹不絕、時疫奪命的法國第十四至第十五世紀，古法文原本相對穩定合理的發音—拼寫關係一方面因為無法反映語法的巨變（有些面向甚至用「崩解」來形容亦不為過，比方名詞詞組各元素的正偏雙格系統幾乎全面潰縮為偏格單格系統），另一方面因為源自義大利的文藝復興風氣開始慢慢滲入，促成法文「再拉丁化」（*relatinisation*）的風氣。在這階段，儘管法文音韻系統大致定型，然而拉丁文字源中許多早在演變過程中早已丟失的字母當時都被視為瑰寶，盡可能地往原本拼法素樸、多能反映古法文發音的拼字裡加進所謂的「寄生字母」（*lettres parasites*），例如古法文拼成 *chevax*、*tens* 和 *cor* 等字在早期現代法文裡已膨脹成為 *chevaux*、*temps* 和 *corps*¹。

¹ 有人認為，這類書翰形式在當時也起了區分同音異義詞有效的書面辨義（*diachronique*）或是區分「長腳字母」（*lettres aux jambages*）的功能，比方 *cor* 寫成 *corps* 就不會和同音異義詞 *cor* 混淆，而 *chevaux* 中的 *l* 則指出前面是 *u* 而不是 *n*。參見 ZINK（1990），pp.25-26。

這些拼法雖然很少影響讀法。²，但是許多拼法都沿用到今天，成為學習現代法文的額外負擔。此外，中法文時期在紙張生產量變大、羊皮紙此一書寫載體逐漸消失、但活字印刷技術尚未傳入法國之際，大宗的抄本出產已從修道院的寫經室移往以營利為目的的職業抄寫坊。此類抄本字跡潦草，m、n、i、u、v 這些所謂的「長腳字母」的草寫體讓人很難辨識，於是添加大量「寄生字母」，比方，u 前面加 h，那就不致和 v 或 n 混淆、n 後面加 g 也有驗明正身的功用、以反轉尾巴拖得很長的 y 來代替 i 也收同樣功效。然而，這種積習所產生的變體字對日後對研讀中法文原典的人就頭疼了。再加上抄寫人員快手多錯，不少非典型的變體字也就躍然紙面，不是反映拉丁字源，不是區分「長腳字母」身份，不是透露時下實際發音，反倒時常恰巧披上不相干字詞的外衣，徒然造成後世判讀的困難。

四、探討音變對中世紀法文語法的影響：初次接觸中世紀法文原典的人，就算他的母語是法文，必然都會產生一些印象，除了語法規則與現代法文相差甚遠之外，這種幾乎像是外語的古文竟然充斥如此多名詞、形容詞變格以及動詞變位的「不規則」形式。每一開卷，成堆怪字洶湧淹來，教人不知所措。誰能料想，例如，單數名詞 *le baron* 只擔負主詞以外的文法功能，若是單數主詞只有 *li ber* 才是正確形式？誰能料想，*tel nuit, femme fort, grand rue* 等詞組裡的形容詞竟用所謂的「陽性形式」？誰能料想，現代法文裡討人喜歡的第一組規則動詞大多數在中世紀法文中（就連 *aimer*、*parler* 等等基本字彙也不例外）變位起來母音子音的組合乍看是不齊整的隨意聚合，成了不規則動詞的醞釀嘉年華會？誰能料想，這些其實都是自然音變的合理結果？總之，本書的一個目的即在解決這些棘手的問類。我們回溯源頭，從俗拉丁語的各種音韻演變定律探討包括上述例子在內的一些語法問題。等到讀者觸類旁通、全盤掌握這段至少長達一千五百年的音韻歷史之後，他們便會驚訝發現，原來惱人的渾沌竟包藏著迷人的秩序。

² 在再拉丁化的過程中，文人和印刷商新的拼寫習慣有時會改變字詞原來的發音，例如 *obscur* 和 *subtil* 兩字在 AF 中原先拼成 *oscur* 和 *sutil*，後來做照拉丁文的拼法 *obscurus* 和 *subtilis* 將字母 b 加入其中，進而影響兩個字的發音。參見：CARTON (1974)，p.140。

五、促進我國跨羅曼語系的音韻歷時研究：上文提到，我們期待本書能夠成為國內跨羅曼語系語言音韻歷時研究的穩固交流平台。這是我們決定以中文寫作本書最大的理由。我們理解，這是拋磚引玉的事，若能藉此引起國內法文、西班牙文和義大利文學界開始注意這些語言間的共同的成份，進而奠定羅曼語學研究的基礎，那麼該是多麼令人鼓舞的事！我們知道，法文在形成的過程中，接受遠多於其他同系語言的塞爾特底層以及日耳曼上層，因此，有人說得中肯：「英語是羅曼化最深的日耳曼語，而法語則是日耳曼化最深的羅曼語」³。它不但日耳曼化極深，而且相較於其他同系語言是俗拉丁語蛻變最激烈的形式。有不少現代西班牙文、葡萄牙文、義大利文字詞的發音是法文音韻發展中的中途站，但相反的，現代法文字詞的發音絕大多數是上述三種語言不曾經歷過的，例如，俗拉丁語字詞 VITA [WĪTĀ] 在演變成法文字詞 vie [vi] 之前是經歷過[vita] 和 [vida] 等階段的，而這些古音至今卻仍原封不動保留在上述那些語言和法國南方的古奧克語⁴（ancien occitan）裡。所以，在每個例字分析的過程前，我們就會以 es、pt、it 和 oc 等縮寫符號列出該例子在西班牙文、葡萄牙文、義大利文和古奧克語中的對應字詞以提醒讀者注意。另外，從外語學習的角度來看，通曉法文的人如果同時知道它的音韻發展脈絡，那麼在學習另外一種同語系的語言時將收事半功倍的效果。

六、創新中世紀法文音韻史專書章節配置以及陳述的方法：我們選取與中世紀法文或現代法文例字對應之西、葡、義、奧克諸語之形式時會有下面幾點原則：(1) 選擇與法文字源完全相同的它語例字，儘管這些例字的含義未必和法文相同。例如：在法文 laine 的例字下可看到含義與之相同的 es lana, pt lã, it lana, oc lana（從這些例字加上我們的分析，讀者便可以明白，es it oc 諸語並未發生第六世紀的法語型二合母音化、第十至第十三世紀的二合母音的鼻音化、第十三世紀的二合母音簡化、第七世紀的字尾母音弱化等等現象，而欲治葡萄牙語史者也可從這些資料出發，經過研究，明白 lã 一字乃是 n 令前面的 a 鼻音化後丟失，而後鼻音化的

³ 參見 L'Aménagement Linguistique au Canada 的網站 <http://www.salic.ca>。

⁴ 現代奧克語曾在 19 s. 中葉試圖規範和統一書寫系統（比方 Félibrige 運動），可惜最終功敗垂成，各地方言不一，拼寫系統較亂。然而，中世紀從 11 s. 開始，吟遊詩人無論出身何地，所運用的文學語言相當一致，相對較無方言色彩，被稱為 lemosi，也是本書特指的那種古奧克語。參見 BEC（1978），pp.68-70。

a 又與字尾的 a 潰縮為一音，即 LANA > lāna > lāa > lā)，但在 **[es]plaga**，**[pt]praga**，**[it]piaga**，**[oc]plaga** 中除了後二者仍和法文相同，保有拉丁文字源 PLAGA 的原意「傷口」之外，前二者的含義已由具象轉抽象，變成「禍害」、「詛咒」之意。我們將其列出純粹只因為其保守的音韻形式可以突顯法語對應形式的演變；(2) 如果它語例字與法語例字的字源略有出入（因為俗拉丁語是口語，各地多少會有自己的變異形式），但其音韻結構足以襯托當章法語例字之音變過程者，我們仍將之羅列呈現。例如：現代法文的 **fil**s 脫胎自中世紀法語的正格單數 **fiz** [fits]，而後者又源於拉丁文主格單數的 **FILIUS**，然而，**[es]hijo**，**[pt]filho**，**[it]figlio**，**[oc]filh** 各字卻是從拉丁文直接受格單數的 **FILIUM** 衍生而來。我們仍將上述的字列出，因為我們可以藉此理解，-LI-不受後接 S 的影響，發展出的結果會和法文相對的字多麼不同；(3) 如果他語例字與法語例字的字源雖只略有出入，但其音韻結構並不足以襯托當章法語例字之音變過程者，我們便不收錄。例如：中世紀法文的 **souleil** 脫胎自俗拉丁文直接受格單數的 **SOLICULUM**（古典拉丁文相對語法形式 **SOLEM** 的縮小詞），然而，**[es]sol**，**[pt]sol**，**[it]sole**，**[oc]sol** 各字卻是從 **SOLEM** 衍生而來；但因該例字出現的第十五章中探討的是拉丁文重音節後音節中的母音變異現象，而 **SOLEM** 一字的音韻結構完全不牽涉該變異現象，因此列出其他羅曼語的形式對該章的理解並無助益；(4) 我們選取他語例字時注意只選擇「班底」性的，也就是從俗拉丁語一步一步、根據各語言音韻演變規律演變下來的結果，而不要書翰形式的字。

七、創新中世紀法文音韻史專書章節配置以及陳述的方法：中世紀法語音韻史的研究雖非顯學，但在國外也有一些含英咀華、見地獨到的專書，例如 François DE LA CHAUSSEE 的 *Initiation à la phonétique historique de l'ancien français* 或是兩位恩師巴黎第三大學法文系教授 Geneviève JOLY 的 *Fiches de phonétique* 和巴黎第四大學法文系教授 Noëlle LABORDERIE 的 *Précis de phonétique historique* 等都是不可多得的好著作。然而，因為這些著作比較適合案頭翻找資料之用，讀者若想從頭到尾讀完，以窺這門學問堂奧，恐怕他讀了開頭幾頁之後便因枯燥而廢書興嘆了。在我們教學實踐以及研究的過程中發現，上述那些由法國學者寫成的書對探究這門領域的人有一個共同的不便利處，那就是，沒能由簡入繁、循序漸進，讓讀者在消化吸收了較單純、較不牽涉其他音變現象的定律後再導